

Ciudades, gobiernos locales: el futuro del desarrollo

Congreso Fundador de « **Ciudades y Gobiernos Locales Unidos** »

París 2-5 mayo 2004

*Relatorías cartográficas de las plenarias y talleres temáticos*



## Présentation du document :

Este documento es el informe de las relatorías cartográficas y textuales de las tres sesiones plenarias y los quince talleres temáticos celebrados los días lunes 3 y martes 4 de mayo en París, durante el Congreso fundador de la nueva organización mundial *Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU)*. El Congreso ha reunido durante tres días a más de tres mil alcaldes, electos locales y participantes diversos interesados por el movimiento internacional de gobiernos locales.

El informe se organiza de la siguiente manera:

- Presentación en una página de los principales puntos abordados por el conjunto de participantes en cada sesión, clasificados en **constataciones** y **propuestas**;
- Un **mapa global** que presenta los ocho principales ejes del Congreso, derivados del análisis transversal de las propuestas identificadas en cada sesión, acompañado de un comentario;
- Por cada **eje estratégico**, un mapa con una selección de las propuestas más significativas asociadas a dicho eje, indicando el origen de cada una. Cada mapa se acompaña de un breve comentario.

Este documento ha sido elaborado por la Fundación Charles Léopold Mayer para el Progreso Humano (FPH) para el Congreso fundador de CGLU, aplicando el método llamado “cartográfico”. Dicho método consiste en la elaboración de mapas conceptuales que se combinan entre sí para facilitar el análisis transversal de los principales ejes del Congreso.

Con el apoyo de un programa informático llamado “útil-cartó”, la cartografía permite que se anote, sintetice y analice, en tiempo real, el conjunto de los debates del Congreso. Para ello se ha requerido de un equipo multilingüe de alrededor de cuarenta personas (entre coordinadores, cartógrafos, relatores, técnicos en informática, traductores) que ha logrado producir el documento de síntesis en tres idiomas, a tiempo para su distribución entre los tres mil congresistas presentes en la clausura del Congreso, el miércoles 5 de mayo a las 3 horas de la tarde.

## Présentation du méthode :

*La cartografía es un método de trabajo y una metodología de organización colectiva al servicio de la democracia.*

Como instrumento de captura, tratamiento y organización de información compleja, la cartografía es mucho más que una herramienta técnica. Se trata de un método de trabajo y de una metodología para organizar reuniones y eventos. Esta permite que se contrasten de manera transparente ideas expresadas en lugares y momentos distintos, por ejemplo, dos talleres simultáneos de un mismo evento.

Además, la cartografía es un procedimiento auténticamente político, en el sentido que permite transformar un gran evento en un espacio de producción colectiva y democrática de conocimientos y propuestas, orientadas directamente a su puesta en práctica. Con la cartografía se facilita la elaboración de planes de trabajo y agendas comunes en aquellos espacios en donde, por falta de método, las ideas tienden a acumularse desorganizadamente. Así, con este método se da valor a la riqueza de los debates e intercambios y se promueve una democracia realmente participativa.

La cartografía ha sido aplicada a un conjunto de eventos de naturaleza diversa y de gran amplitud. Por ejemplo, fue concebida inicialmente para preparar la “Asamblea Mundial de Ciudadanos”<sup>1</sup>, con el fin de organizar los debates e identificar los ejes estratégicos propuestos por 400 participantes de distintos orígenes culturales y sociales. También se ha utilizado para sintetizar los “Diálogos por la Tierra” en 2002<sup>2</sup>, evaluar las propuestas, convergencias y divergencias del Foro Social Mundial de 2003<sup>3</sup> y del Foro Social temático de Cartagena<sup>4</sup>, identificar recomendaciones durante el evento de Africités en Yaounde en 2003<sup>5</sup>, etc. La cartografía es utilizada por la FPH para la elaboración colectiva de su propio presupuesto.

1 <http://www.alliance21.org/lille/fr/>

2 <http://www.earthdialogues.org/>

3 <http://www.forumsocialmundial.org.br/>

4 <http://www.fsmt.org.co/relatorias.htm/>

5 <http://www.africites.org/>

### *Identificar las recomendaciones del Congreso fundador de CGLU*

En el caso del Congreso fundador de CGLU, la tarea era entregar antes de la clausura del evento un documento en donde se identificasen claramente los ejes prioritarios de acción para dicha organización, a partir de lo que se había debatido en el conjunto de talleres temáticos y sesiones plenarias del Congreso.

Se trataba de hacer esto en tiempo real y en diversos idiomas, confrontado los puntos de vista expresados en 18 sesiones paralelas y realizando mapas transversales con la información pertinente. Para hacer frente a dicho reto, el equipo responsable de las síntesis se propuso trabajar bajo reglas simples y de acuerdo a tres fases.

La primera fase consistió en la elaboración del mapa de síntesis de cada sesión del Congreso, distinguiendo claramente las constataciones de las propuestas. Para simplificar el análisis, cada descriptor debía ser preciso, conciso y en sí mismo suficiente. Es decir que cada frase debía ser comprensible sin necesidad de requerir de más datos o conocimientos. Con el fin de garantizar que las síntesis no estuvieran demasiado determinadas por la subjetividad del cartógrafo, cada una de éstas sería validada por el/la relator(a) de sesión designado(a) por los organizadores. De hecho, las síntesis cartográficas de los talleres y sesiones plenarias constituyeron el informe oficial del Congreso.

Una vez efectuados los dieciocho mapas, el equipo de cartógrafos ha trabajado, bajo la dirección de Pierre Calame, en la realización de un mapa global que atraviesa al conjunto de talleres y sesiones plenarias. Al contrastar los dieciocho mapas, se identificaron ocho puntos recurrentes, equivalentes a las principales preocupaciones expresadas en las diferentes sesiones del Congreso, independientemente del tema. En suma, los ocho puntos identificados corresponden a lo que los participantes del Congreso fundador de CGLU consideran ser los ocho principales ejes de trabajo para la nueva organización.

Con el fin de hacer más comprensible la manera en que se construyó cada eje, el programa informático elabora un mapa para cada uno en donde aparecen las propuestas convergentes y el nombre del taller o sesión plenaria en donde fueron expresadas.

Los mapas permiten además conocer como fueron clasificadas en categorías de análisis. En resumen, los mapas que se encuentran al final de este documento constituyen las recomendaciones principales formuladas por el conjunto de participantes durante el Congreso fundador de CGLU.

### *El “útil-cartó” es un programa informático de libre acceso*

Como herramienta técnica, método de trabajo y metodología para la organización de conocimientos, la cartografía abre nuevas perspectivas para cualquier proceso democrático y participativo. Gracias a ella se logra construir y organizar el trabajo colectivo de manera transparente. De conformidad con estos objetivos, el programa informático que la hace posible técnicamente, es también un programa libre, gratuito y accesible a quien desee apropiárselo, perfeccionarlo y compartirlo.

## *Plenarias y talleres temáticos*



## **Plenaria A - Los derechos humanos en nuestras ciudades**

### **• Constataciones**

- En realidad, las ciudades y el Estado intervienen sobre los mismos temas y, en adelante, en vez de repartirse las competencias, sus relaciones serán relaciones de co-responsabilidad. También ocurre que adopten posturas contradictorias (por ejemplo, desarme de la población civil en Bogotá. Derecho de voto de los extranjeros en Venecia).
- La unidad en el respeto de la diversidad es necesaria tanto al interior de cada ciudad, como entre ciudades, a nivel mundial; sus situaciones no son idénticas, no obstante, sus problemas son comunes.
- Ante la globalización y el desfase cada vez mayor entre ricos y pobres, acentuado por el debilitamiento del papel regulador de los Estados, los gobiernos locales ocupan el primer plano para responder a las expectativas de la población. Esto concierne, en particular, a las ciudades afectadas por la violencia y el terrorismo (Moscú, Bogotá, Madrid, Estambul, ciudades en Irak).
- Las ciudades ya no pueden satisfacer políticas sectoriales. Los derechos humanos forman un todo que debe gestionarse de manera integral y transversal, no sólo a corto plazo sino también para las generaciones futuras (por ejemplo, derecho al trabajo, propiedad, vivienda y salud, entre otros).
- La rapidez de los cambios mundiales hace que las instituciones heredadas de los Estados ya no correspondan con la realidad. Las ciudades se convierten en laboratorios de soluciones en todos las áreas (por ejemplo, Telecentros en Sao Paulo contra el subdesarrollo numérico).
- La armonía de la ciudad y la integración de todos implica un equilibrio entre los derechos de las personas y los intereses de la colectividad.

- Las ciudades son espacios cada vez más interculturales, caracterizados por la diversidad y las diferencias entre comunidades. Deben hacer frente a los retos de la integración, la tolerancia y la apertura (por ejemplo, el Plan «Nuevos Vecinos», en Madrid, para integrar a los inmigrantes).

### **• Propuestas**

- CGLU debe ser un espacio de intercambios y de puesta en común de iniciativas para desarrollar métodos de trabajo y de evaluación sobre las nuevas formas de gobernanza. CGLU deberá dotarse de instrumentos eficaces de capacitación y formación de competencias, al servicio de sus miembros.
- CGLU debe ser un instrumento para fomentar y valorar la capacidad de innovación técnica, social e institucional de los gobiernos locales.
- Apoyándose en CGLU, los gobiernos locales del mundo entero deben inventar nuevas relaciones entre lo local y lo mundial, basándose en el trabajo en red, y crear así nuevas relaciones de poder con los organismos internacionales y la ONU para influir en sus programas (por ejemplo, de acuerdo con los Objetivos de Desarrollo del Nuevo Milenio).
- Hay que promover una ciudadanía fundada en el equilibrio entre derechos y responsabilidades.
- Ante la globalización, los gobiernos locales deben ser solidarios y cooperativos entre sí, más que rivales. El trabajo en red debe intensificarse, sobre todo, a través del intercambio de experiencias y el esfuerzo en común (Coalición Internacional de Ciudades contra el Racismo, Red de Ciudades por la Paz).
- Las autoridades locales deben dotarse de políticas concretas de respeto a los derechos humanos, más allá de las declaraciones y de las políticas de los Estados (por ejemplo, aplicación de la Carta Europea de los Derechos Humanos en la Ciudad). Esto puede traducirse en acciones de cooperación descentralizada, programas regionales o coaliciones temáticas.

## **Taller A1 - El papel del gobierno local en la lucha contra la pobreza y por la inclusión social**

### **• Constataciones**

- Los gobiernos locales pueden desempeñar un papel esencial en la lucha contra la pobreza gracias a su proximidad con los habitantes, asociándolos a la gestión de la ciudad, escuchándolos y responsabilizándolos.
- Toda estrategia de lucha contra la pobreza requiere, simultáneamente, de la lucha por la paz, contra la inseguridad y los fanatismos.
- La población urbana crece y ejerce una presión enorme sobre los recursos del planeta y la calidad de vida.
- Tanto en el Norte como en el Sur, la pobreza avanza y los recursos de las ciudades resultan insuficientes para hacer frente a las crecientes necesidades (sociales) de la población urbana.
- La pobreza resulta difícil de definir y de cuantificar, pese a los mecanismos instaurados por los gobiernos para identificar las "líneas demarcatorias de la pobreza" en las poblaciones (los pobres no quieren que se les reconozca como tales).
- La exclusión se manifiesta en todos los ámbitos (creando desfases difíciles de colmar) y requiere respuestas que impliquen al conjunto de los actores (ciudadanos e instituciones, sector público y sector privado, sociedad política y sociedad civil).

### **• Propuestas**

- Hay que modernizar los sistemas de estado civil como instrumento educativo para facilitar a las poblaciones más pobres la apreciación de sus derechos y su capacidad de ejercerlos.
- Es necesario definir las políticas de participación ciudadana como verdaderos mecanismos de inclusión social y de lucha contra la pobreza.
- Para luchar contra la pobreza, el gobierno local debería generar riquezas para luego repartirlas de manera justa entre sus ciudadanos (en particular, creando actividades generadoras de ingresos para los más pobres y los más afectados, creando esquemas de micro-crédito, micro-empresa y mecanismos financieros comunitarios tradicionales).
- Es necesario que la lucha contra la pobreza sea una decisión política que garantice a los habitantes el acceso a los servicios sociales mínimos (salud, agua potable, educación, electrificación, red de carreteras, etc.) y a la seguridad social.
- Esclarecer las responsabilidades y los derechos de cada uno (Estado, gobiernos locales, ciudadanos), asociándolos al proceso de gestión, garantizando el control ciudadano de los mecanismos financieros y de toma de decisión, transfiriendo tanto las competencias como los recursos del Estado a los municipios.
- Una política eficaz de lucha contra la exclusión requiere una articulación de las iniciativas de lucha contra la pobreza de los gobiernos locales, la cooperación internacional, los actores públicos y privados y los ciudadanos.
- Los gobiernos locales deberían ser interlocutores importantes de los organismos internacionales (al igual que los Estados). Estos pueden desempeñar un papel esencial en la consecución de los "Objetivos de Desarrollo del Milenio" de la ONU (podría establecerse una nueva iniciativa para fomentar los hermanamientos).



## **Taller A2 - Las acciones de los gobiernos locales para la protección del medio ambiente**

### • **Constataciones**

- Todos los actores presentes en un territorio (ciudadanos, asociaciones, autoridades locales, empresas privadas) también tienen sus respectivas responsabilidades.
- El medio ambiente, tanto local como global, se está degradando. Esto perjudica la calidad de vida de los ciudadanos y la sostenibilidad del desarrollo.
- No se obtienen resultados sin la implicación de todos los actores. El medio ambiente debe ser tratado desde una perspectiva a largo plazo.
- Importancia de las redes de gobiernos locales para intercambiar experiencias y transferir métodos.
- Importancia de la descentralización, de la cooperación y de la colaboración a nivel local, regional, nacional e internacional.

### • **Propuestas**

- Los electos locales tienen la responsabilidad de implicar y hacer que participen todos los actores de un territorio (la población, a través de más participación y concertación y el sector privado, a través de la adopción de iniciativas y de la innovación).
- Favorecer las estructuras de diálogo y la coherencia en acuerdos comunes, integrar las problemáticas urbanas dentro de un marco general (relación entre las ciudades y sus alrededores, coordinación con los Estados, etc.).
- Los electos locales deberían asumir, en términos generales, cuatro tipos de responsabilidades en materia ambiental: identificar los problemas, formular visión y políticas, poner en marcha acciones y evaluar los resultados.
- Fomentar el intercambio de experiencias y la transparencia, tanto entre las ciudades como dentro de las redes de ciudades.
- Necesidad de promover comportamientos responsables.

## Taller A3 - Gobiernos locales y gestión del agua

### • **Constataciones**

- Existe una gran diversidad de actores, de sectores (agrícola, industrial, doméstico) y de niveles institucionales implicados en la gobernanza del agua.
- En el «Sur», los progresos realizados en cuanto al acceso al agua no vienen acompañados, por lo general, de progresos paralelos en materia de saneamiento de aguas usadas.
- Pérdida de la noción del valor del agua y de la noción del ciclo natural del agua.
- En los países del «Sur», los problemas conciernen sobre todo el acceso al agua potable mientras que, en el «Norte», se trata más bien de problemas relacionados con la calidad del agua y de las prestaciones.
- La importación de tecnologías no resulta benéfica a mediano plazo, debido a que los costos de mantenimiento son elevados.
- La colaboración entre sector público y privado exige en primer lugar un nivel inicial aceptable de infraestructuras, sobre todo en materia de saneamiento.
- La falta de transparencia de los costos en la gestión del agua (ejemplo de Xalapa y ciudades del «Sur» en general) al igual que una legislación que no proteja a los inversionistas (ejemplo de Zimbabwe) hacen que el sector resulte poco atractivo.

### • **Propuestas**

- Articular los distintos niveles (regional, nacional, local), en términos de funciones y responsabilidades, para que la gestión del agua se inserte en una visión global del ciclo del agua.
- Facilitar los intercambios y promover una Carta que formule derechos y deberes que rijan las relaciones entre los distintos actores implicados en la gobernanza del agua, y determinen sus papeles respectivos.
- El agua debe seguir siendo un recurso inalienable y el servicio del agua debe mantenerse bajo control del sector público y de las autoridades políticas, ya que son los únicos capaces de operar los arbitrajes entre los distintos actores de manera legítima.
- CGLU debe representar a los gobiernos locales en todas aquellas instancias intergubernamentales que traten sobre la problemática del agua (por ejemplo, a través de una Comisión que elabore y ponga en marcha las recomendaciones de CGLU sobre la cuestión del agua).
- Atribuir la misma importancia al acceso al agua potable que al saneamiento, en particular en aquellos países donde no se tiene suficientemente en cuenta este último aspecto (por ejemplo, en Zimbabwe).
- Los operadores deben reinvertir los beneficios del agua en el sector del agua e invertir en acceso, saneamiento y acciones de solidaridad nacional e internacional entre el «Norte»/«Sur» (por ejemplo, con impuestos a las facturas del agua del « Norte », o a los gastos militares, etc.).

## Taller A4 - La ciudad multicultural

### • Propuestas

- Las ciudades pueden instaurar un sistema de presupuesto participativo que asocie al conjunto de residentes (ejemplo “gestiones por barrios” en Saint-Denis).
- Las ciudades pueden acentuar o reducir los efectos sociales de las políticas nacionales, ya sean éstos negativos o positivos.
- Deben valorizarse las identidades en el intercambio.
- El encuentro entre las distintas culturas debería hacerse en torno a un proyecto común. Hay que construir futuros comunes.
- Los gobiernos locales deben interpelar a las autoridades regionales y nacionales.
- Las ciudades deben crear nuevos espacios de encuentro y de implicación (consejo de residentes extranjeros, etc.).
- ¿Deben las ciudades establecer mecanismos de discriminación positiva? ¿O deben tratar más bien a todos los ciudadanos como iguales?
- Las ciudades deben crear oportunidades económicas para integrar a las poblaciones de origen extranjero y luchar contra la pobreza.
- Las ciudades deben desarrollar espacios de encuentros profesionales, para que los inmigrantes no se vean frenados por su origen cultural sino que se les valoren sus aptitudes profesionales.
- Las ciudades deben cambiar las mentalidades de sus habitantes para que se valore su carácter multicultural.
- Los gobiernos locales deben dar prioridad a la educación como política para valorar su diversidad.
- Todas las tradiciones deben ser respetadas y valoradas (por ejemplo, las fiestas religiosas).

### • Constataciones

- Pensar en términos de mayoría y minoría no resulta pertinente. La mayoría y la minoría son en sí mismas diversas y multiculturales.
- Es a escala de la ciudad donde se experimentan las consecuencias de las políticas nacionales.
- Se necesita un mínimo de reglas comunes (respeto de ciertos valores fundamentales, un idioma común es indispensable, etc.).
- El multiculturalismo no se limita al desempleo y a la inseguridad.
- Las ciudades no disponen de todos los medios necesarios para su acción y no todas tienen las mismas competencias (ejemplo: derecho de voto a los extranjeros, etc.).
- Las ciudades son más reactivas que los Estados.
- Son los inmigrantes, en particular los más pobres, los que más padecen las desigualdades sociales y económicas.
- La ciudad moderna es multicultural por naturaleza. El multiculturalismo es a la vez una oportunidad y un desafío, éste no es sólo una fuente de problemas.
- Es necesario buscar valores comunes a los distintos grupos culturales que componen una ciudad.

## **Taller A5 - Gestión de la ciudad en un mundo en proceso de globalización**

### • **Constataciones**

- Es en el nivel local en donde se pueden encontrar las soluciones más eficaces y cercanas a la gente.
- Las ciudades son espacios cada vez más cosmopolitas y multiculturales.
- Los flujos migratorios traen como consecuencia una mayor presión demográfica urbana que genera a menudo exclusión económica y social y segregación espacial dentro de la ciudad. En algunos casos, esta presión conlleva violencia e inseguridad.
- La descentralización administrativa no siempre viene acompañada por un fortalecimiento efectivo de los gobiernos locales locales, debido a la falta de recursos financieros y humanos.
- La globalización plantea problemas a las ciudades (mayor competitividad, afluencia de población, etc.) pero también les ofrece oportunidades (redes de intercambio de experiencias, apertura a la diferencia, colaboración entre sector público y privado para la construcción de infraestructuras, etc.).

### • **Propuestas**

- Debe fortalecerse la autonomía y la representación de las ciudades y de los poderes locales en las instituciones nacionales e internacionales.
- La colaboración activa entre el sistema de Naciones Unidas y los gobiernos locales ayudaría de manera decisiva al desarrollo de las ciudades menos favorecidas.
- Ante la complejidad de las peticiones de los ciudadanos y de los problemas urbanos, hay que fomentar una nueva gobernanza local, basada en la responsabilidad y la voluntad política de los electos locales, en la transparencia y la participación ciudadana.
- La cooperación entre gobiernos locales puede contribuir al perfeccionamiento de los procesos democráticos.
- La educación es esencial para capacitar a los ciudadanos; la información, la formación inicial y continua de los actores de la ciudad también son elementos claves de la gobernanza local.
- Es necesario construir una visión común de la ciudad, en colaboración con todos los actores y respetando las identidades culturales.
- Hay que fortalecer las redes de ciudades con el fin de fomentar la cooperación, el intercambio de experiencias y de conocimientos.

## **Plenaria B - Descentralización y democracia local**

### **• Constataciones**

- La globalización implica una mayor descentralización. De un país a otro, esta puesta en marcha se produce a distintas velocidades y niveles. Incluso a nivel económico, el desarrollo no funciona si no parte del nivel local.
- No existe un modelo único de democracia y descentralización.
- La descentralización no es una panacea. Para colmar el déficit de legitimidad de las autoridades electas, debe acompañarse de una transformación de la cultura política y de la gobernanza local, y darle la palabra a los « sin voz », más allá de la democracia puramente electoral.
- Se observa, por todas partes, una pérdida de confianza de la población hacia los gobiernos centrales. La descentralización debe responder al déficit de legitimidad.
- Siguen siendo muchos los obstáculos y las resistencias a la descentralización, lo que demuestra un desfase entre los discursos y las políticas concretas. A menudo, los gobiernos locales reciben nuevas responsabilidades, pero no los recursos financieros y humanos correspondientes o el reconocimiento legal de la autonomía local a nivel constitucional (por ejemplo, Australia y Nepal).
- La descentralización debe acompañarse de un espíritu de colaboración entre niveles de gobernanza en una lógica de subsidiaridad interdependiente, inclusive al interior de la ciudad. Ésta fracasa si se reduce a una rivalidad entre el Estado y los gobiernos locales. Las distintas formas de cooperación intermunicipal y de articulación entre poderes públicos de diversos niveles son prioritarias para la construcción de una nueva gobernanza

### **• Propuestas**

- CGLU debe crear un observatorio mundial de la descentralización y convertirse en promotor efectivo de ésta ante los Estados y los organismos internacionales, de acuerdo con la Carta Mundial de la Autonomía Local y de los Objetivos de Desarrollo del Milenio.
- Los gobiernos locales deben convertir la descentralización en un instrumento para la reconstrucción de la sociedad y la promoción de las dinámicas de desarrollo local. Los organismos financieros internacionales deben participar en este movimiento mediante un financiamiento directo a los gobiernos locales, sin pasar por el Estado.
- Los gobiernos locales no deben limitarse a la democracia formal sino que deben apoyar las múltiples formas de democracia más participativa (por ejemplo, referendums, revocación de mandato, iniciativas ciudadanas, gestión común de servicios, presupuesto participativo).
- CGLU no debe contentarse con difundir y promover discursos generales, políticamente correctos, o modelos universales de autonomía local y gobernanza. Existe un verdadero riesgo de que se convierta en una nueva organización de tipo clásico. CGLU deberá ser un lugar de intercambios diarios sobre métodos y prácticas entre diversas tradiciones culturales. Debe ser un verdadero instrumento de reflexión colectiva y de ayuda para la acción concreta.
- CGLU debe apoyar el fortalecimiento institucional de las asociaciones nacionales de municipios y promover los intercambios de experiencias entre ellas. CGLU debe establecer un marco formal para sistematizar la capacitación del personal empleado por los gobiernos locales y mejorar la gestión de la ciudad a nivel local, nacional e internacional.

## Taller B1 - Tendencias de la descentralización en el mundo

### • **Constataciones**

- El nivel local debería ser reconocido como uno de los pilares de la democracia, del desarrollo y de la economía nacional. Por ejemplo, generalmente la descentralización es impulsada en los países en desarrollo por los organismos financieros y/o los Estados.
- La descentralización sucede en un marco general en donde intervienen muchos niveles. Cada política nacional configura la descentralización en la práctica.
- La descentralización no puede limitarse a una transferencia de competencias y autoridad. Necesita una sólida base financiera y una transferencia de recursos humanos.
- En la mayor parte de los países en desarrollo, la descentralización es un proceso reciente y frágil. A menudo, perturba el equilibrio de poderes entre el gobierno central y los gobiernos locales.
- La descentralización debe construirse con mecanismos participativos, transparentes y democráticos.

### • **Propuestas**

- Hay que privilegiar la delegación de responsabilidades, los enfoques "bottom-up", favorecer que las comunidades urbanas tomen la palabra a nivel nacional, regional e internacional, en particular dentro de la ONU.
- Los gobiernos locales deben conocer sus derechos y sus deberes, formular programas claros apoyándose en recomendaciones como las que contiene la Carta Mundial de la Autonomía Local o las que se formularon en Hábitat II en 1996. Deben comprometerse a poner en práctica su misión de descentralización.
- Promover el principio de subsidiaridad y el diálogo entre los distintos niveles (Estado, sociedad civil y sector privado).
- Contrarrestar, en la medida de lo posible, la centralización y la concentración de los poderes políticos, económicos y judiciales; definir de nuevo el rol del Estado negociando con las poblaciones.
- Descentralizar los fondos financieros e intercambiar las "buenas prácticas".

## **Taller B2 - Las mujeres en la toma de decisiones locales: la igualdad de oportunidades**

### • **Constataciones**

- La implicación de las mujeres en la vida política introduce nuevos debates en la esfera pública (violencia familiar, conciliación entre vida profesional y vida privada, cuestión de la infancia, etc.) que no eran considerados antes como problemas políticos.
- El principio de igualdad no basta para que la participación de las mujeres sea efectiva y garantizada.
- CGLU no garantiza la paridad de género. En esta institución, las mujeres están subrepresentadas. Sólo se les menciona en un párrafo de la Declaración Final, en relación con las minorías.
- La gobernanza sólo es eficaz si las mujeres participan plenamente en ella.
- Las mujeres no son una categoría social. Representan la mitad de la humanidad.

### • **Propuestas**

- Las mujeres deben estar asociadas al conjunto de los mecanismos de toma de decisión y no sólo ser consultadas sobre las cuestiones de género.
- Deben establecerse puentes entre los/as representantes electos/as y el movimiento de base, en particular de mujeres.
- Las mujeres no sólo deben trabajar entre mujeres, sino que también deben afiliarse a partidos políticos y cambiarlos desde el interior.
- Es necesario desarrollar redes de intercambio de experiencias en cuanto a las prácticas de las mujeres en la vida política. CGLU debe apoyarse en este tipo de redes.
- CGLU debe crear una comisión sobre la igualdad entre hombres y mujeres, dotada de presupuesto y recursos propios.
- Hay que garantizar la paridad en todos los órganos ejecutivos, en particular los locales, así como en las asambleas legislativas.
- La Declaración Final debe dedicarle más importancia a las cuestiones de género.
- Debe incluirse formalmente el principio de paridad en los estatutos de CGLU.
- Durante el congreso de CGLU, hay que garantizar una paridad entre los/las ponentes.
- La paridad debe garantizarse al interior de CGLU, tanto en sus órganos de decisión, a nivel mundial, como en las secciones regionales.
- Las autoridades locales deben establecer órganos que velen por las cuestiones de paridad entre hombres y mujeres (por ejemplo, el Observatorio de la Igualdad en París).

## Taller B3 - Democracia local y participación ciudadana

### • **Constataciones**

- La sociedad civil es un actor indispensable en materia de desarrollo. El desarrollo de largo plazo exige que se le pregunte a los ciudadanos sobre el tipo de democracia con la que sueñan.
- El presupuesto participativo es un instrumento de justicia social a triple dimensión: financiera, distributiva y política (ejemplo: Porto Alegre).
- A menudo, la descentralización consiste en transferencia de las competencias y responsabilidades pero no de los recursos.
- Pese a la diversidad de dispositivos de concertación y de acción instaurados por los gobiernos locales, éstos son a menudo considerados como espacios de conflicto político más que como lugares de participación ciudadana (ejemplo: Costa de Marfil).
- Cuando los habitantes se implican en las decisiones que les conciernen es posible desarrollar métodos y servicios para toda la ciudad (es el caso de las guarderías, planes de circulación de vehículos y casas colectivas en Copenhague).
- El diálogo entre habitantes y autoridades locales suele ser o una simple coartada del poder central, o un mero ejercicio en periodo electoral (exacerbado por la influencia de políticos y medios de comunicación)

### • **Propuestas**

- Para despertar el interés de los habitantes, los municipios deberán promover una política masiva de utilización de las nuevas tecnologías de comunicación electrónica (ejemplo: Alemania).
- Los gobiernos locales deben intercambiar experiencias y promover la cooperación Sur-Sur, fortaleciendo los lazos directos entre ciudades periféricas.
- Para fortalecer los modos de participación ciudadana habría que actuar, ante todo, en pequeños territorios, aumentar la planificación estratégica (escuchar a la comunidad) y establecer un vínculo entre las necesidades y las aspiraciones de la gente.
- Para que exista a largo plazo una colaboración real entre autoridades locales y ciudadanos, es necesario definir claramente el papel de cada uno con civismo, ética, profesionalismo y responsabilidad colectiva.
- Construir una nueva cultura ciudadana, de ejercicio de los derechos y deberes de manera responsable, de co-desarrollo de soluciones a los problemas más urgentes y definición de las reglas claras de gobernanza.
- La democracia no se reduce tan sólo a elegir gobiernos, ni a darles un cheque en blanco. Se necesita que los ciudadanos controlen la transparencia de la gestión pública y de las decisiones municipales con mecanismos de participación directa.



## Taller B4 - Financiamiento del gobierno local

### • **Constataciones**

- En varios países, la descentralización es una iniciativa en revisión continua que nunca llega a satisfacer plenamente las expectativas de los gobiernos locales.
- La proporción de créditos que provienen del Estado central en el financiamiento local es demasiado importante.
- El financiamiento que proviene del gobierno central no basta para cubrir el aumento de los costos sociales (por ejemplo, los gastos de sanidad, como consecuencia del envejecimiento de la población en Finlandia, o la demanda de prestaciones en general).
- La descentralización de las responsabilidades y de las competencias no ha sido acompañada por un aumento paralelo de los recursos financieros.
- En ciertos casos, los gobiernos locales no deciden sobre la utilización del financiamiento público que proviene del Estado (por ejemplo, en Brighton o en Pachuca).

### • **Propuestas**

- La cooperación entre autoridades locales debe ser un instrumento privilegiado del desarrollo.
- Hay que definir claramente la implicación del Estado en el servicio público local.
- Los gobiernos locales deben tratar de diversificar sus fuentes de financiamiento local (impuestos, obligaciones, bonos del Tesoro, y demás instrumentos financieros) con el fin de aumentar el porcentaje de autofinanciamiento.
- El Estado debe descentralizar el financiamiento público al mismo tiempo que descentraliza las competencias (por ejemplo, atribuyendo al nivel local el control de los impuestos sobre las empresas. En Ile-de-France se favorece la transferencia de facultades fiscales en lugar de dotaciones).
- Multiplicar la colaboración entre gobiernos locales y agentes no gubernamentales (por ejemplo, entre los sectores público y privado).
- Los gobiernos locales pueden recurrir a la colaboración entre sector público y sector privado para mejorar la calidad de los servicios públicos.
- Buscar un nuevo modelo de financiamiento local que permita la autosuficiencia financiera, lo cual supone un saneamiento previo de las finanzas y un cambio de las mentalidades (por ejemplo, en México, se pasa de una actitud paternalista a una mayor participación local; en Ile-de-France, se busca crédito en los mercados financieros).
- El gobierno local debe mantener el control del servicio público y de las tarifas que se apliquen (por ejemplo, la explotación de las infraestructuras públicas por operadores privados en el marco de un pliego de condiciones que prescriba las obligaciones en resultados y devuelva la propiedad a la autoridad pública, al término de la concesión).

## **Taller B5 - Democracia local: colaboración entre los sectores público y privado**

### • **Constataciones**

- El desarrollo sostenible no puede realizarse sin la implicación del sector económico privado.
- La instauración de un enfoque participativo donde intervengan los usuarios es muy importante.
- La nueva organización CGLU admite, dentro de sus principios fundadores, que la colaboración entre sector público y privado puede ser decisiva para mejorar la gestión de los servicios y de los recursos públicos.
- Los modelos para la colaboración público/privada son numerosos y complejos.
- Las condiciones necesarias para una colaboración fructuosa entre sector público y privado son: delimitación clara de las responsabilidades, competencia, transparencia, información de los que toman las decisiones, definición de criterios de evaluación.
- La elección política sigue estando en manos de la autoridad local la cual, como “autoridad organizadora”, tomará las decisiones que juzgue pertinentes.

### • **Propuestas**

- Creación de una comisión consultiva en materia de servicios públicos locales.
- Es aconsejable que las colaboraciones entre sector público y privado se impliquen más en la lucha contra la pobreza, a pesar de los riesgos financieros.
- Creación dentro de CGLU de un grupo de trabajo permanente sobre el tema de la colaboración entre sector público y privado.
- Necesidad de adaptar los modelos generales a los modos operatorios y a las condiciones locales.

## **Plenaria C - Cooperación y diplomacia: un desafío para nuestras ciudades**

### **• Constataciones**

- La colaboración entre las ciudades de distintos países, al asociar distintos actores, es capaz de superar las oposiciones entre Estados, garantizando el reconocimiento mutuo de las sociedades. Esto constituye la base de la construcción de una paz duradera. Por ejemplo, la Conferencia sobre la Paz entre ciudades serbias, bosnias y croatas, o las relaciones entre Washington y Beijing en relación con las de Estados Unidos y China.
- La cooperación directa de ciudad a ciudad y entre redes son instrumentos para la renovación de la cooperación internacional, haciéndola más concreta, directa y eficaz. Al descubrir los desafíos comunes a partir de sus experiencias, las ciudades pueden preparar conjuntamente respuestas a los desafíos mundiales particulares (por ejemplo, Cities Alliance, red de ciudades contra la pobreza, o el programa de fortalecimiento institucional de las asociaciones municipales "ACB").
- El mundo es «glocal»: lo global y lo local son dos facetas de una misma realidad. La economía está compuesta de tejidos económicos urbanos relacionados entre sí.
- Dada la diversidad de sus poblaciones, los gobiernos locales son actores fundamentales para la gestión de los conflictos y para la integración de las comunidades que cohabitan en un mismo territorio (por ejemplo, el proyecto "Marsella Esperanza").

### **• Propuestas**

- A partir de los valores comunes de sus miembros, CGLU debe contribuir a la instauración de una nueva gobernanza mundial. Esto implica organizar el intercambio de experiencias y fomentar la transición hacia otro modelo de desarrollo.
- CGLU debe acompañar las acciones de cooperación internacional de ciudades, en colaboración con las redes regionales de poderes locales. Esto implica la sistematización de prácticas y métodos y la instauración de programas precisos, en colaboración con los proveedores de fondos (por ejemplo, el Observatorio de la cooperación internacional, búsqueda de recursos financieros, capacitación de personal, etc.).
- CGLU debe promover la diplomacia de las ciudades en todo los ámbitos de la vida local, en particular en la construcción de la paz (por ejemplo, CGLU debe proseguir los esfuerzos de IULA y de la FMCU para restablecer el diálogo entre los pueblos israelí y palestino).
- Las instituciones internacionales, sobre todo las Naciones Unidas, y los Estados deben reconocer a CGLU como el interlocutor legítimo y el portavoz de las autoridades locales del mundo entero. CGLU debe actuar para que el papel de los gobiernos locales se integre en la agenda política de las instituciones.

## Taller C1 - Estrategias de desarrollo de las ciudades

### • **Constataciones**

- En ciertas ciudades, los programas de inversión urbana privilegian las inversiones de actores privados. Se les considera más eficaces que los actores públicos ya existentes, y se estima que pueden favorecer un proceso de aprendizaje (por ejemplo, la transferencia de competencias).
- Las Naciones Unidas estiman un crecimiento demográfico urbano de más de dos mil millones de habitantes de aquí a 2030, de los cuales, la mitad vivirá en áreas urbanas marginadas si no se ponen en marcha estrategias apropiadas de desarrollo urbano.
- En las ciudades, los problemas y las tensiones de este mundo se manifiestan de forma exacerbada, en particular en las zonas de conflicto (por ejemplo, en Costa de Marfil) y de crecimiento demográfico descontrolado.
- Más de la mitad de la población mundial vive en ciudades. Las estrategias de las ciudades son por lo tanto centrales para el desarrollo armonioso del planeta.
- En el proceso de descentralización, los gobiernos locales no siempre disponen de verdadera autonomía financiera y presupuestaria, y siguen dependiendo demasiado del Estado central (ej. de las antiguas colonias de África).
- Existe una falta de vínculo y articulación entre los distintos niveles (regional, nacional, local) en la elaboración de políticas de desarrollo.

### • **Propuestas**

- Diversificar las fuentes de financiamiento local e intensificar la colaboración entre sectores público y privado, en particular en los países en desarrollo para paliar la penuria de recursos públicos.
- El cambio de nivel de los fenómenos urbanos exige un cambio en la comprensión de estos fenómenos.
- Las estrategias de desarrollo de las ciudades deben definirse y llevarse a cabo conjuntamente en distintos niveles, con el fin de que se respeten sus intereses y necesidades respectivas.
- Hay que establecer estrategias de desarrollo coherentes y continuas (como las ciudades no pueden hacerlo todo, resulta primordial establecer ciertas prioridades y centrarse en objetivos precisos).
- Desarrollar la cooperación entre las ciudades y las asociaciones de ciudades para favorecer el intercambio de experiencias (por ejemplo, de Tetuán con las ciudades de España; o también de la red de ciudades en África del Sur).
- La estrategia de desarrollo de las ciudades debe ser un proceso integrado que consista en poner en práctica una visión global, con el fin de abordar los aspectos económicos, sociales, ecológicos, empresariales e institucionales que se cruzan a nivel local.

## **Taller C2 - Diplomacia de las ciudades (promoción de la paz y gestión de conflictos)**

### • **Constataciones**

- La prevención de conflictos implica la promoción de valores a través de la educación, el conocimiento del otro, la lucha contra los estereotipos, el diálogo (en particular entre los jóvenes). Esto también implica un desarrollo socioeconómico a través de la lucha contra la pobreza, contra el SIDA (ejemplo de la cooperación entre Addis-Abeba y Johannesburgo).
- La filosofía que alienta las acciones de diplomacia de las ciudades se basa en una visión “positiva” de la paz, no viéndose ésta sólo como la ausencia de guerra.
- Las ciudades tienen por vocación desempeñar un papel internacional; los electos locales tienen una responsabilidad en la promoción de la paz, tanto en su propio país como a nivel internacional.
- Los gobiernos locales deben desarrollar la cooperación Sur-Sur.
- La diplomacia de las ciudades se distingue de la de los Estados porque permite estrechar las relaciones entre los pueblos al implicar, de forma más directa, a los ciudadanos y porque ofrece posibilidades de diálogo, incluso en situaciones de conflicto (es el caso de la cooperación entre las autoridades locales israelíes, palestinas y europeas).

### • **Propuestas**

- Dado el periodo de grandes peligros en que nos hallamos (guerras, terrorismo, gran pobreza, etc.) las cuestiones de paz y conflicto deben constituir un eje prioritario del trabajo de CGLU.
- CGLU debe crear una comisión sobre gestión de conflictos y promoción de la paz, para que participen las ciudades e intercambien experiencias. Hay que ampliar, a nivel mundial, la red europea sobre la paz en Medio Oriente, la adopción del Convenio entre ciudades y la ONU para operaciones de mantenimiento de la paz y la instalación de una base de datos y lista de expertos en solución de conflictos.

## **Taller C3 - Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación para los gobiernos locales**

### **• Constataciones**

- El paso de la era industrial a la era numérica significa que existan una sociedad del conocimiento y una economía de los conocimientos, lo que conlleva el riesgo de la desigualdad en el sector numérico.
- Las tecnologías de comunicación e información no deberían limitarse a ser un instrumento de gestión sino que deberían participar también en la defensa de la diversidad cultural y, en particular, de la diversidad lingüística.
- Necesidad de colaborar a nivel mundial y trabajar en red.
- Importancia del acceso a la información y de la puesta en relación de los gobiernos entre sí, de los gobiernos y los ciudadanos, y de los ciudadanos entre sí, a nivel nacional, regional y mundial.
- A menudo, las administraciones locales están demasiado alejadas de los ciudadanos y resultan, en muchos casos, poco eficaces, poco transparentes y muy costosas.

### **• Propuestas**

- No hay que volver a cometer los errores de la era industrial. Se debe incluir a los países en desarrollo en los procesos actuales (por ejemplo, participando en el Fondo de solidaridad numérica).
- Luchar contra la uniformización cultural y lingüística, permitir el acceso a la cultura para todos.
- Instaurar una red mundial que reúna el conjunto de redes regionales y nacionales, para permitir el apoyo técnico y el intercambio sobre buenas prácticas administrativas.
- Democratizar la información, permitir todo tipo de intercambios, estrechar los lazos entre las administraciones y los ciudadanos, y hacer que dichos intercambios sean más transparentes (por ejemplo, instaurando bases de datos y sitios para consultar Internet).
- Modernizar las administraciones y ser capaces de integrar las innovaciones llevadas a cabo por el sector privado, en particular, con vistas a reducir gastos.

## **Taller C4 - Gobiernos locales contra el SIDA y en favor de ciudades sanas**

### • **Constataciones**

- La epidemia del SIDA es una catástrofe humana de una amplitud sin precedentes, en particular en el África sub-sahariana, que se extiende cada vez más a otras regiones del mundo (Asia del Sur y del Sureste, Europa del Este, etc.). Desafiar los retos que plantea el VIH/SIDA debe constituir una de las prioridades de todos los ejecutivos.
- La salud no se limita a las enfermedades. Integra todo un conjunto de factores que atañen a la vida en general.

### • **Propuestas**

- Como líderes locales, los alcaldes deben apoyar todas aquellas acciones que luchen contra el SIDA/VIH. Deben hablar del SIDA en cada oportunidad, tomando en cuenta particularmente a las poblaciones vulnerables, mujeres y jóvenes, denunciando la homofobia y fomentando la integración de las personas que viven con el virus.
- Los municipios deben ocupar el primer plano en la lucha contra el SIDA/VIH. Como gobiernos de proximidad, son los más indicados para establecer políticas eficaces de prevención, de apoyo a las poblaciones vulnerables y para minimizar el impacto socio-económico del SIDA/VIH.
- Debe crearse una comisión permanente en CGLU para discutir sobre la contribución de las autoridades locales frente al SIDA/VIH.
- Las ciudades deben establecer relaciones de cooperación descentralizada con el fin de llevar a cabo acciones concretas contra el VIH/SIDA.
- Para hacer frente al SIDA/VIH, los municipios deben llevar a cabo políticas pluridisciplinarias y plurisectoriales. No debe aislarse el SIDA/VIH de los demás problemas a los que hacen frente los ejecutivos locales.
- Es necesario apoyar, intensificar y ampliar redes como la Alianza africana de alcaldes contra el SIDA/VIH, y otros programas existentes, como el consorcio ONU-AMICAALL.
- Los municipios deben desarrollar alianzas y ampliar la colaboración con la sociedad civil, las ONGs, el sector privado, los Estados y las organizaciones internacionales para luchar eficazmente contra el SIDA. Para ser exitosas, las políticas nacionales deben llevarse a cabo de forma descentralizada y en relación con la sociedad civil.

## **Taller C5 - Cooperación descentralizada y fortalecimiento institucional local**

### **• Constataciones**

- La multiplicación de los actores de la cooperación y de las fuentes de financiación requiere de nuevas modalidades para ayudar a las ciudades a crear las condiciones para el desarrollo de las poblaciones.
- Los organismos de financiamiento tienen verdaderos problemas para trabajar con los actores locales, y prefieren trabajar con las autoridades y gobiernos centrales.
- Los proyectos de cooperación toman cada vez menos en cuenta los valores culturales de las poblaciones locales, tienden a ser cortoplacistas y a menoscabar la importancia de los poderes locales, tienen dificultades para suscitar la implicación de los poderes políticos.
- Con la globalización, las fronteras nacionales tienden a desaparecer, fortaleciendo el papel de las ciudades y permitiendo cada vez más, la resolución de los problemas a nivel local.
- Los gobiernos locales desempeñan un papel decisivo en la lucha contra la pobreza y la promoción de la cohesión social.

### **• Propuestas**

- Trascender el verticalismo, el paternalismo y el centralismo existentes, a través de una cooperación descentralizada (J. Araya, alcalde de San José).
- Apoyar la realización de un futuro foro sobre cooperación descentralizada, acogido por la ciudad de Lyon, en vistas a reforzar y establecer como permanentes las reflexiones e intercambios en este tema.
- Subrayar que una de las misiones fundamentales de CGLU es la promoción y la intensificación de la cooperación descentralizada, como instrumento prioritario para el desarrollo de los gobiernos locales; además de la lucha contra la pobreza y la exclusión social y la promoción del desarrollo sostenible.
- Es importante intensificar la cooperación entre ciudades, fomentar el diálogo directo entre gobiernos y ciudades y la participación del sector privado en el desarrollo económico de las ciudades.
- Intensificar las iniciativas de intercambio de experiencias y de trabajo en red entre ciudades.
- Promover la difusión de una "Carta de principios de la cooperación descentralizada", vínculo entre la diplomacia de las ciudades y el desarrollo sostenible.



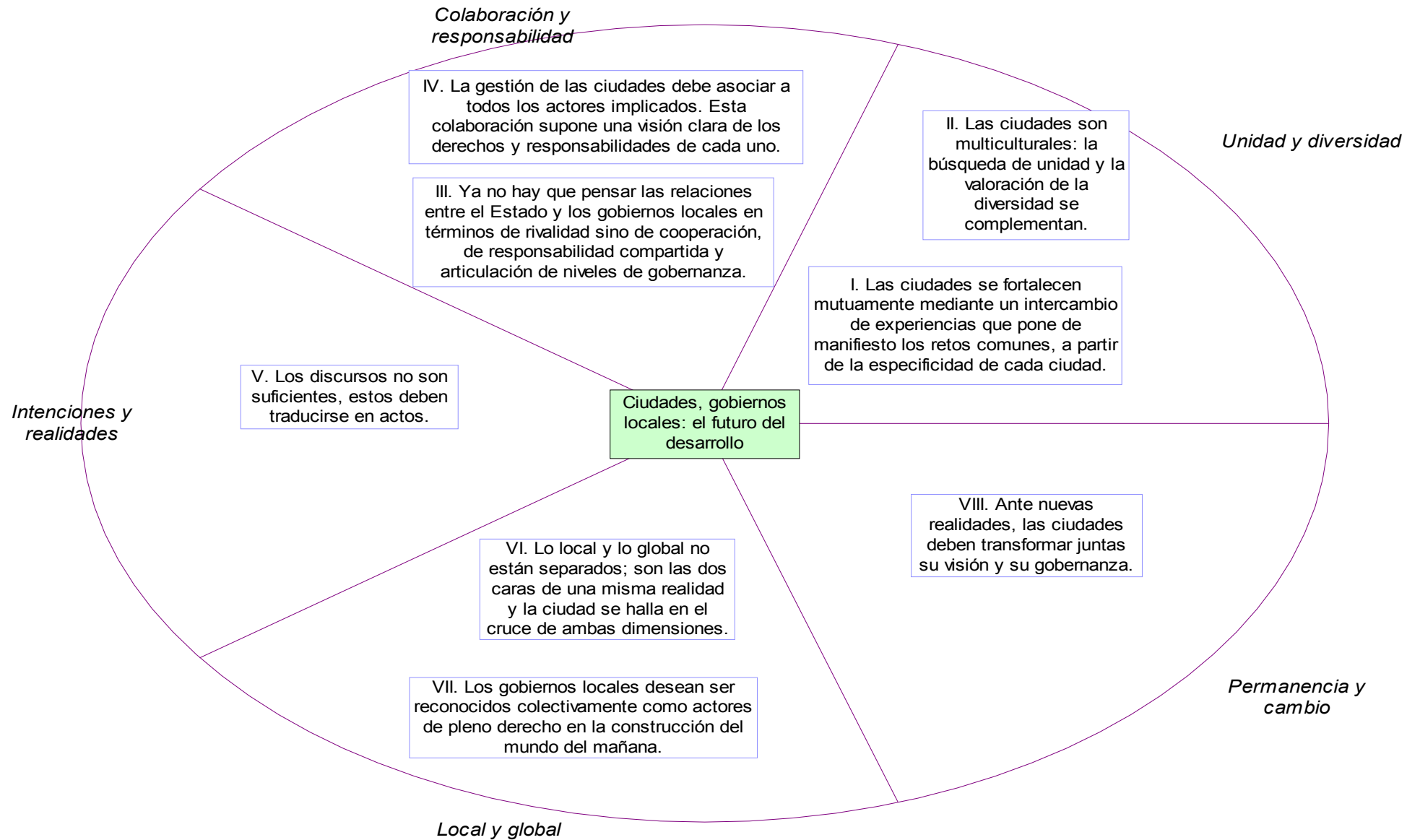
# *Síntesis*

## Comentario de la síntesis

La creación de CGLU constituye la culminación de un largo esfuerzo y, al mismo tiempo, una nueva etapa. El Congreso ha mostrado sus expectativas ante la nueva organización. La creación de una voz fuerte y colectiva de las ciudades ante los Estados y las instituciones internacionales presenta gran interés pero las expectativas son muy diversas. Los participantes esperan que CGLU les ayude de múltiples maneras a situarse mejor, reflexionar mejor y actuar mejor; no proponiéndoles soluciones elaboradas de antemano sino organizando la construcción de conocimientos y técnicas comunes a partir del intercambio de experiencias.

Los ejes estratégicos que sobresalen de este Congreso son, de hecho, las grandes cuestiones que preocupan a las ciudades y gobiernos locales. Ocho ejes estratégicos aparecen en el siguiente mapa, repartidos en cinco grupos:

- 1) *Valorar tanto la unidad como la diversidad*: se aplica tanto a cada ciudad, particularmente a las multiculturales, como al intercambio entre las ciudades.
- 2) *Dejar de pensar en términos de fracturas, rivalidad, oposición o fragmentación sino construir nuevas relaciones de cooperación y colaboración auténticas*, basadas en un equilibrio de los derechos y las responsabilidades. La prioridad atribuida a la cooperación y a la responsabilidad se halla entre los distintos niveles de gobernanza (en particular entre el Estado y las ciudades), entre los poderes públicos y los demás actores, entre las ciudades.
- 3) *Construir nuevas relaciones entre lo local y lo mundial*: las ciudades están conscientes de que son afectadas por la globalización; se hallan en el primer plano en todos los frentes. Lo local y lo mundial son dos caras de una misma realidad. Por lo tanto, es imposible limitarse a la acción local, las ciudades quieren participar plenamente en la construcción de un mundo pacífico, plural, solidario, responsable y sostenible.
- 4) *Transformar los discursos en realidad*: todo el mundo está a favor de la democracia, de la descentralización, del respeto integral de los derechos humanos. Pero ¡qué abismo existe, a menudo, entre los discursos y los actos! Y ¡qué pérdida de legitimidad de los electos y las autoridades públicas cuando las prácticas contradicen las intenciones, cuando la democracia tan sólo es formal, cuando la descentralización se queda a medio camino!
- 5) *Impulsar la evolución de los sistemas de pensamiento y de las prácticas*: la rapidez de los cambios económicos y técnicos, la complejidad y la interdependencia de los problemas conllevan que los sistemas de pensamiento, las instituciones, los modos de gobernanza, requieren profundas transformaciones. Esto incluye el uso de nuevas tecnologías, un vínculo más estrecho entre las políticas económicas y sociales, un enfoque más integrado de las políticas públicas.



## I. Las ciudades se fortalecen mutuamente mediante un intercambio de experiencias que pone de manifiesto los retos comunes, a partir de la especificidad de cada ciudad.

En todos los talleres del Congreso se ha hablado de la importancia del intercambio de experiencias y del papel primordial de CGLU en la organización de dicho intercambio. Esto da lugar a ciertas constataciones.

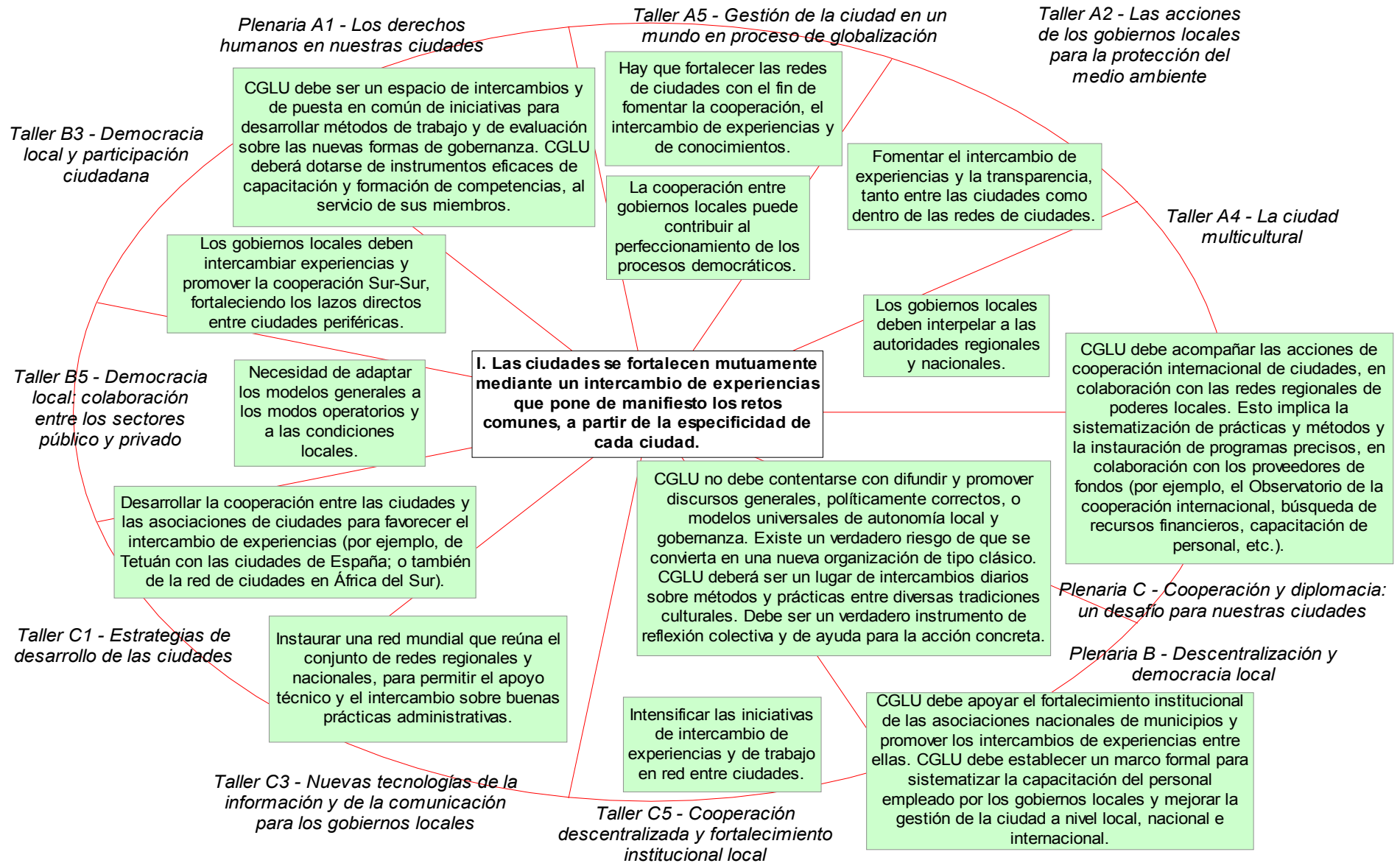
La primera es que CGLU no puede conformarse con promover de manera general la idea de autonomía local. Es evidente que la fuerza de las ciudades se basa en las "condiciones locales", es decir, en su capacidad para tomar en cuenta las especificidades de cada situación. El desafío de las ciudades es evitar la estandarización, es decir que su desafío es el de la diversidad.

Sin embargo, la segunda constatación es que una ciudad es incapaz de reinventar por sí sola todas las respuestas o encontrar todas las soluciones. La cooperación internacional entre gobiernos locales es un paso en la buena dirección, pero no es suficiente; como tampoco lo son las asociaciones nacionales de gobiernos locales. Se requieren nuevas vías para crear redes internacionales de intercambio que fomenten el aprendizaje en fortalecimiento del gobierno local. Así, será posible descubrir nuevas formas operativas para perfeccionar los procesos democráticos. Sin duda, en este tipo de intercambios, en esta forma de compartir las experiencias, la diversidad se convierte en una riqueza.

En tercer lugar, el intercambio entre gobiernos locales debe ser muy concreto y ser una ayuda práctica para la acción. Este puede organizarse alrededor de un gran número de temas específicos que interesen a algunas ciudades, sin necesidad de pasar por el filtro de instituciones intermediarias; por ejemplo, redes de ciudades periféricas, redes sobre prácticas administrativas, sobre el buen uso de la cooperación internacional, etc.

La cuarta constatación es que el intercambio de experiencias y la transferencia de conocimientos y habilidades entre ciudades constituyen un elemento esencial para la capacitación de los recursos humanos empleados por el gobierno local.

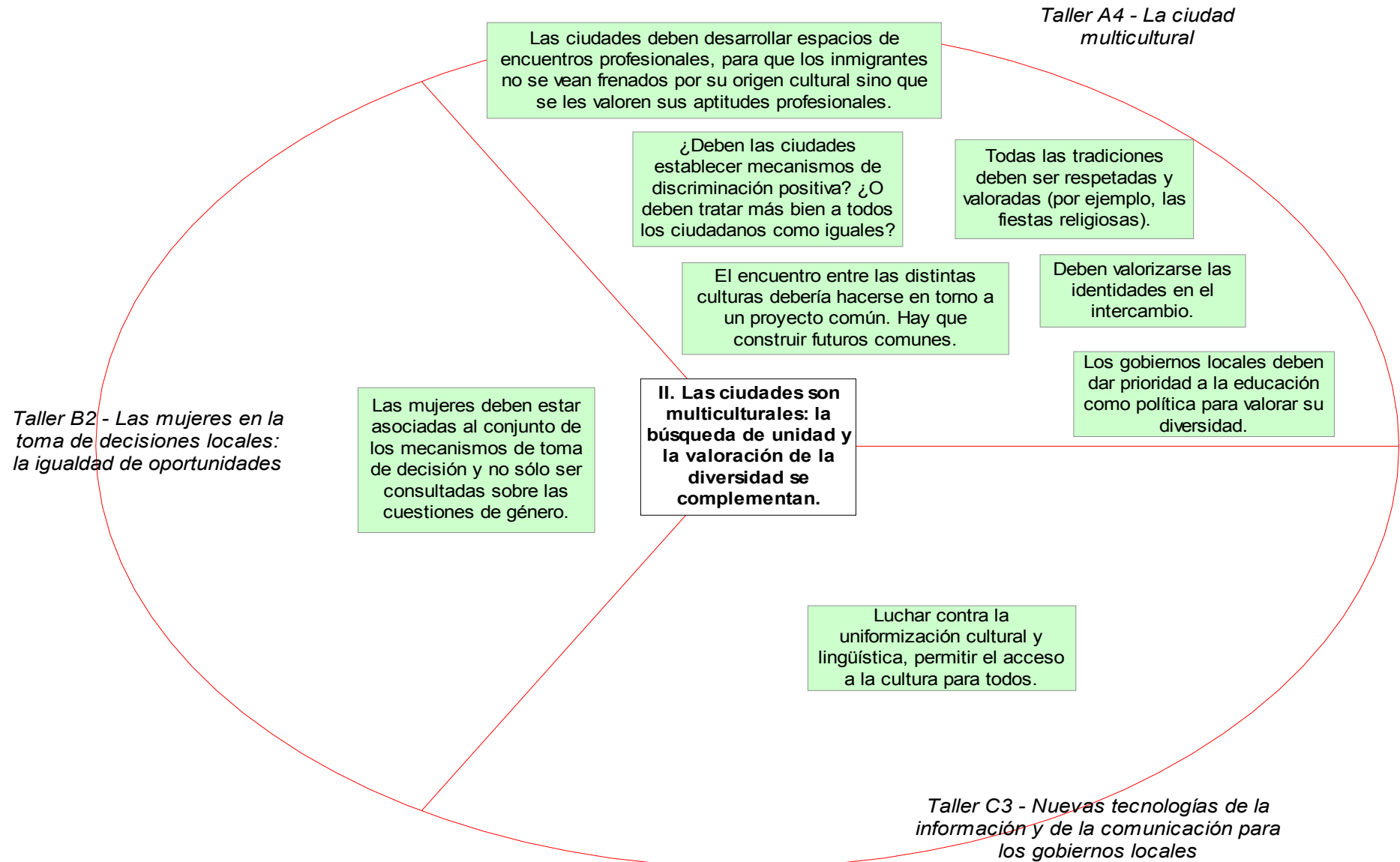
Finalmente, queda claro que al participar en una experiencia común con otras ciudades, el gobierno local estará en mejor posición para negociar con las autoridades regionales y nacionales de su país, así como con los organismos internacionales.



## **II. Las ciudades son multiculturales: la búsqueda de unidad y la valoración de la diversidad se complementan.**

Si el intercambio internacional de experiencias (Eje I) pone énfasis en la búsqueda de la unidad y la valoración de la diversidad entre distintas ciudades, el segundo eje parte del mismo principio, pero esta vez al interior de cada ciudad.

Después de una larga tradición de gobierno que afirmaba la unidad de grupo frente a un mundo externo y extranjero, la ciudad se enfrenta ahora a una nueva dimensión. El mundo es infinitamente diverso y la diversidad atraviesa cada ciudad y cada comunidad. De allí que el arte de la gobernanza sea el arte de construir la unidad, no **en contra** de la diversidad, sino **a partir** del reconocimiento de ésta, asumiéndola y valorizándola



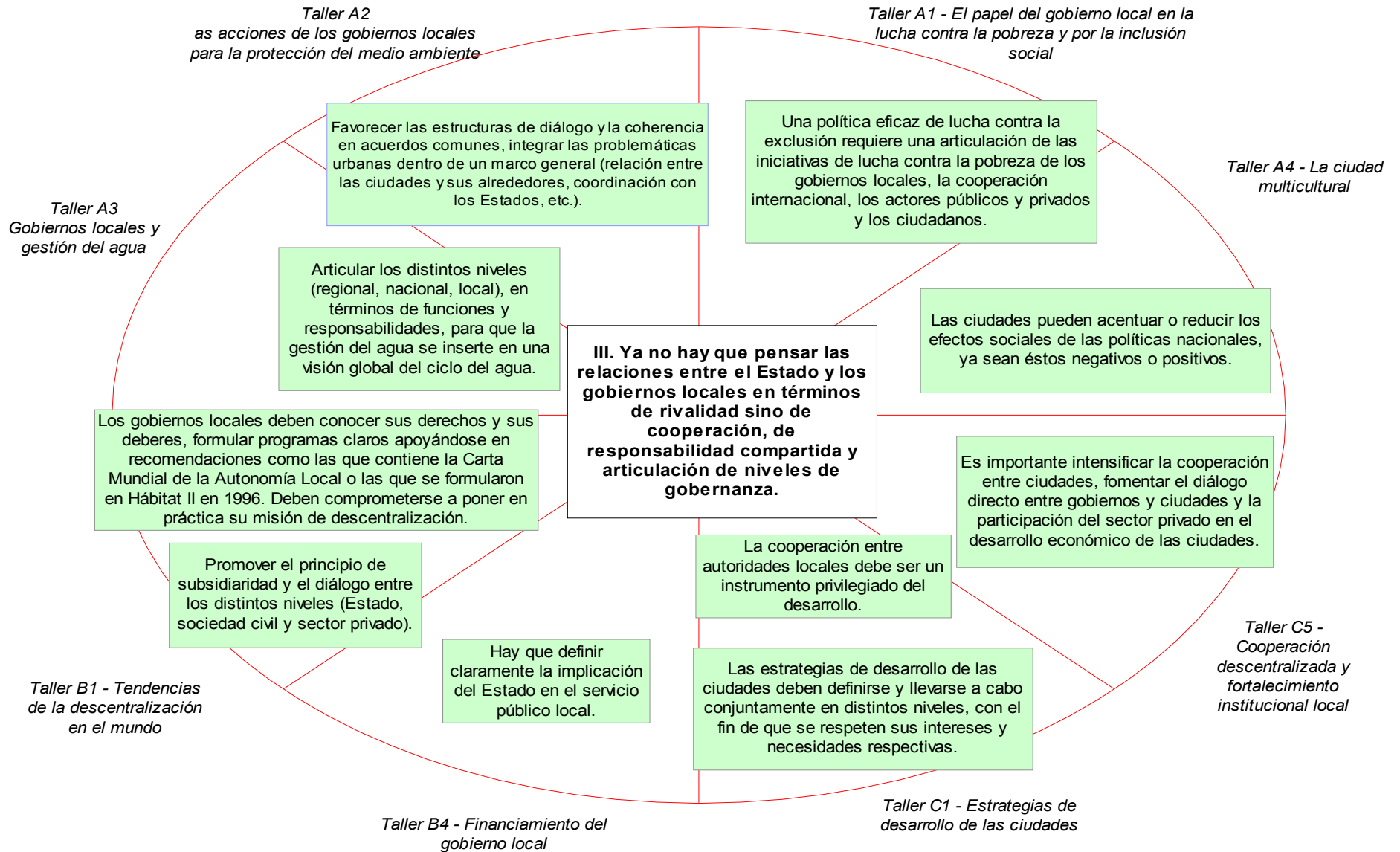
### **III. Ya no hay que pensar las relaciones entre el Estado y los gobiernos locales en términos de rivalidad sino de cooperación, de responsabilidad compartida y articulación de niveles de gobernanza.**

Tradicionalmente, los gobiernos locales han reivindicado su autonomía local, una mayor descentralización de competencias y recursos en su beneficio y la clarificación de responsabilidades frente al Estado central.

Durante el Congreso esta posición ha estado presente, pero en un segundo plano. El Congreso fundador de CGLU constituye un punto de partida importante ya que en varios talleres se afirmó la **necesidad de cooperar**, no sólo entre ciudades, sino particularmente entre gobiernos locales y Estados.

Los problemas de la sociedad actual (degradación ambiental, desarrollo económico, salud, lucha contra la pobreza) no pueden ser abordados por un solo nivel de gobierno. Los gobiernos locales y nacionales no pueden actuar ignorándose mutuamente, cada uno aislado en la esfera de su competencia. Ya no se trata sólo de repartir responsabilidades sino de trabajar juntos, con base en reglas claras para el diálogo y el ejercicio conjunto de dichas responsabilidades.





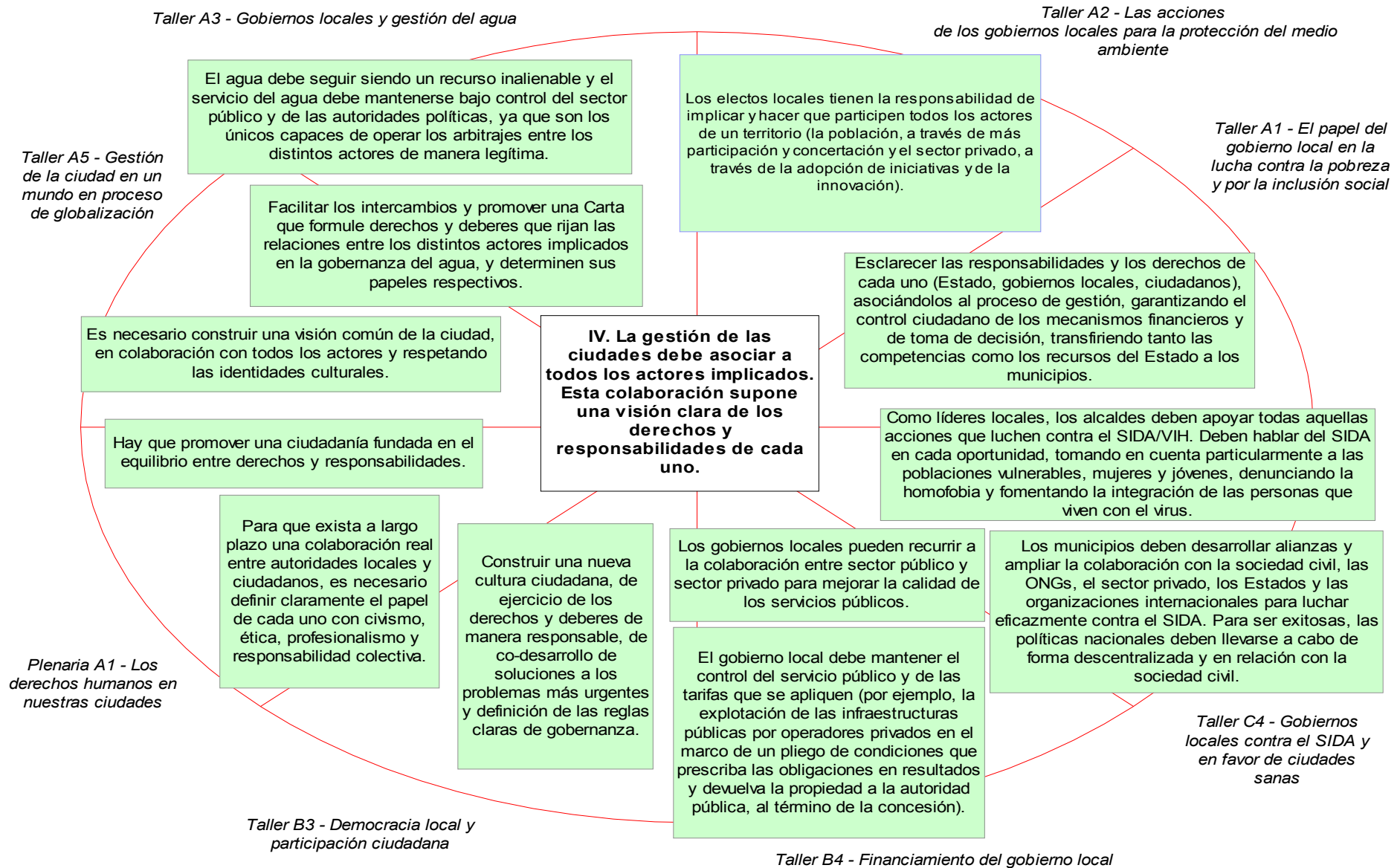
#### **IV. La gestión de las ciudades debe asociar a todos los actores implicados. Esta colaboración supone una visión clara de los derechos y responsabilidades de cada uno.**

Este cuarto eje es una continuación del tercero. Ambos expresan la necesidad de colaborar, pero en este caso, la necesidad de cooperación se da entre las autoridades públicas del gobierno local y los demás actores presentes en su territorio.

En el tercer eje quedaba claro que no es posible hacer frente a los desafíos de la sociedad desde un solo nivel de gobernanza. El cuarto eje expresa que estos desafíos tampoco pueden ser enfrentados por un solo actor individualmente.

Es necesario que existe verdadera cooperación entre el gobierno local y la ciudadanía, la sociedad civil organizada, los actores económicos y los organismos internacionales. Quedó atrás la época en que la esfera de acción pública era una esfera cerrada. Sin embargo, los gobiernos locales no deben por ello renunciar a sus responsabilidades políticas. Su papel sigue siendo indispensable y su deber cómo árbitro y regulador sigue siendo vital, aunque las formas para ejercerlo estén cambiando profundamente.

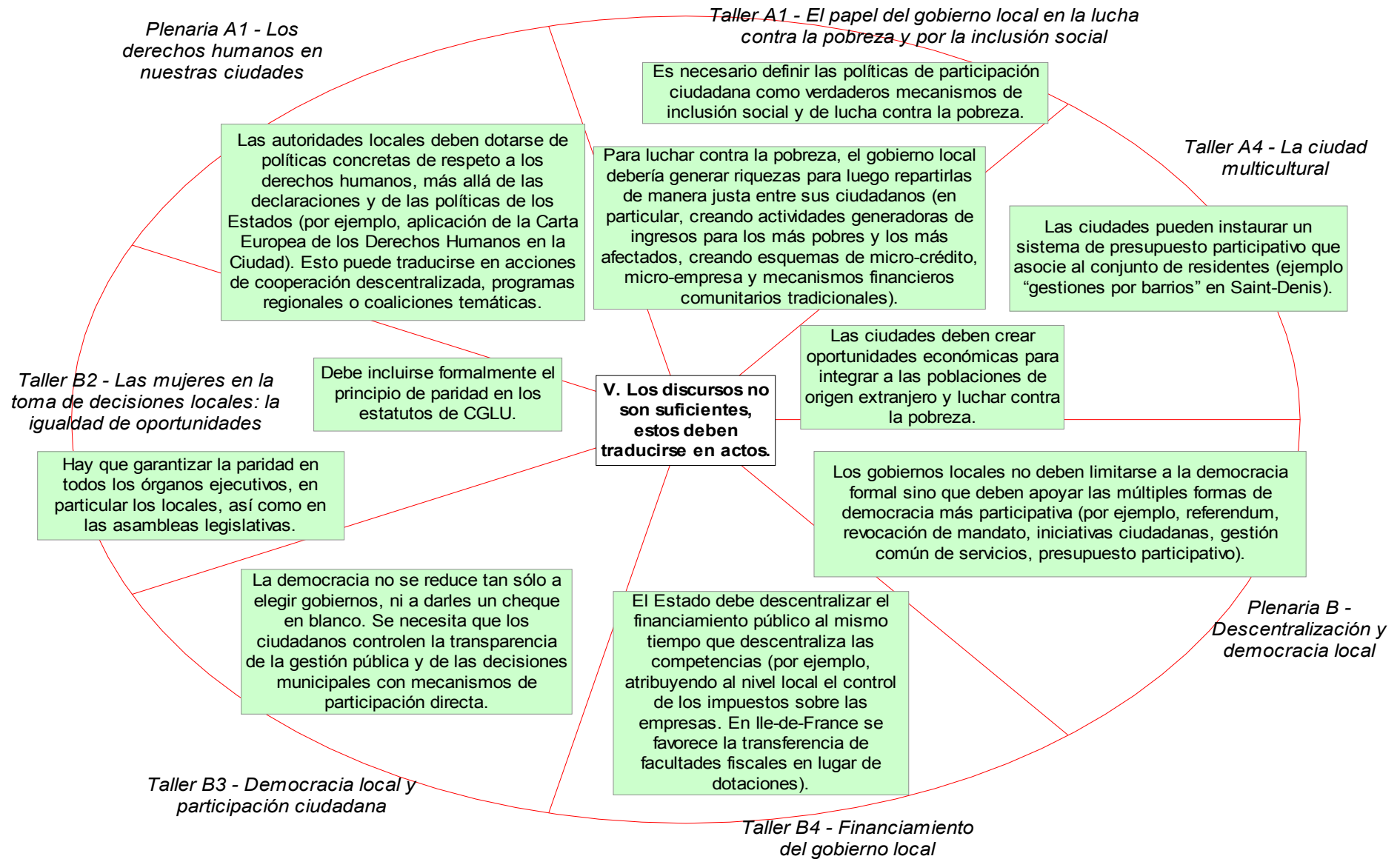
El ejercicio de una responsabilidad compartida (mientras que la prioridad es en efecto la responsabilidad de cada actor), no puede hacerse de manera improvisada o provisional. La definición del papel de cada uno, las condiciones para el control ciudadano, las reglas de la colaboración y las formas de alianza, exigen que toda elaboración sea colectiva y que sea llevada a cabo con mucha claridad.



## **V. Los discursos no son suficientes, estos deben traducirse en actos.**

Durante el Congreso de CGLU se ha hablado de acercar al gobierno y a la ciudadanía, se ha llamado al Estado para que delegue sus competencias tradicionales, se ha hablado de considerar la diversidad cultural y promover una democracia más participativa, se ha subrayado el respeto a la paridad entre hombres y mujeres y la importancia de la lucha contra la pobreza, etc. ¿Quién podría estar en contra de todo esto?

El proverbio dice que "del dicho al hecho hay un largo trecho". Los gobiernos locales son particularmente afectados por esto debido a que sus actos son directamente percibidos por la ciudadanía. Las buenas intenciones no son suficientes. Es necesario que dicha voluntad sea traducida en medios y políticas concretas a la altura de las expectativas, pues de lo contrario, habrá desilusión. Este es el punto común del conjunto de enunciados que ayudaron a identificar este eje y quizás una de las razones por la cual el intercambio de experiencias resulta tan popular. Los objetivos son claros, ahora sólo faltan los métodos para alcanzarlos.



## **VI. Lo local y lo global no están separados; son las dos caras de una misma realidad y la ciudad se halla en el cruce de ambas dimensiones.**

Como ya se ha visto en los dos ejes que abordan la unidad y la diversidad, así como la articulación entre niveles de gobernanza, no hay tal cosa como "problemas globales" por un lado y "problemas locales" por otro. En la sociedad globalizada e interdependiente, todo es potencialmente mundial, por lo que cada ciudad y cada gobierno local es una configuración particular de las realidades mundiales. Si los gobiernos locales se encuentran siempre "en primera línea", no es para resolver localmente de manera aislada problemas mundiales como el SIDA. Es por eso que es tan importante trabajar en redes internacionales.

*Plenaria A1 - Los derechos humanos en nuestras ciudades*

Apoyándose en CGLU, los gobiernos locales del mundo entero deben inventar nuevas relaciones entre lo local y lo mundial, basándose en el trabajo en red, y crear así nuevas relaciones de poder con los organismos internacionales y la ONU para influir en sus programas (por ejemplo, de acuerdo con los Objetivos de Desarrollo del Nuevo Milenio).

**VI. Lo local y lo global no están separados; son las dos caras de una misma realidad y la ciudad se halla en el cruce de ambas dimensiones.**

Los municipios deben ocupar el primer plano en la lucha contra el SIDA/VIH. Como gobiernos de proximidad, son los más indicados para establecer políticas eficaces de prevención, de apoyo a las poblaciones vulnerables y para minimizar el impacto socio-económico del SIDA/VIH.

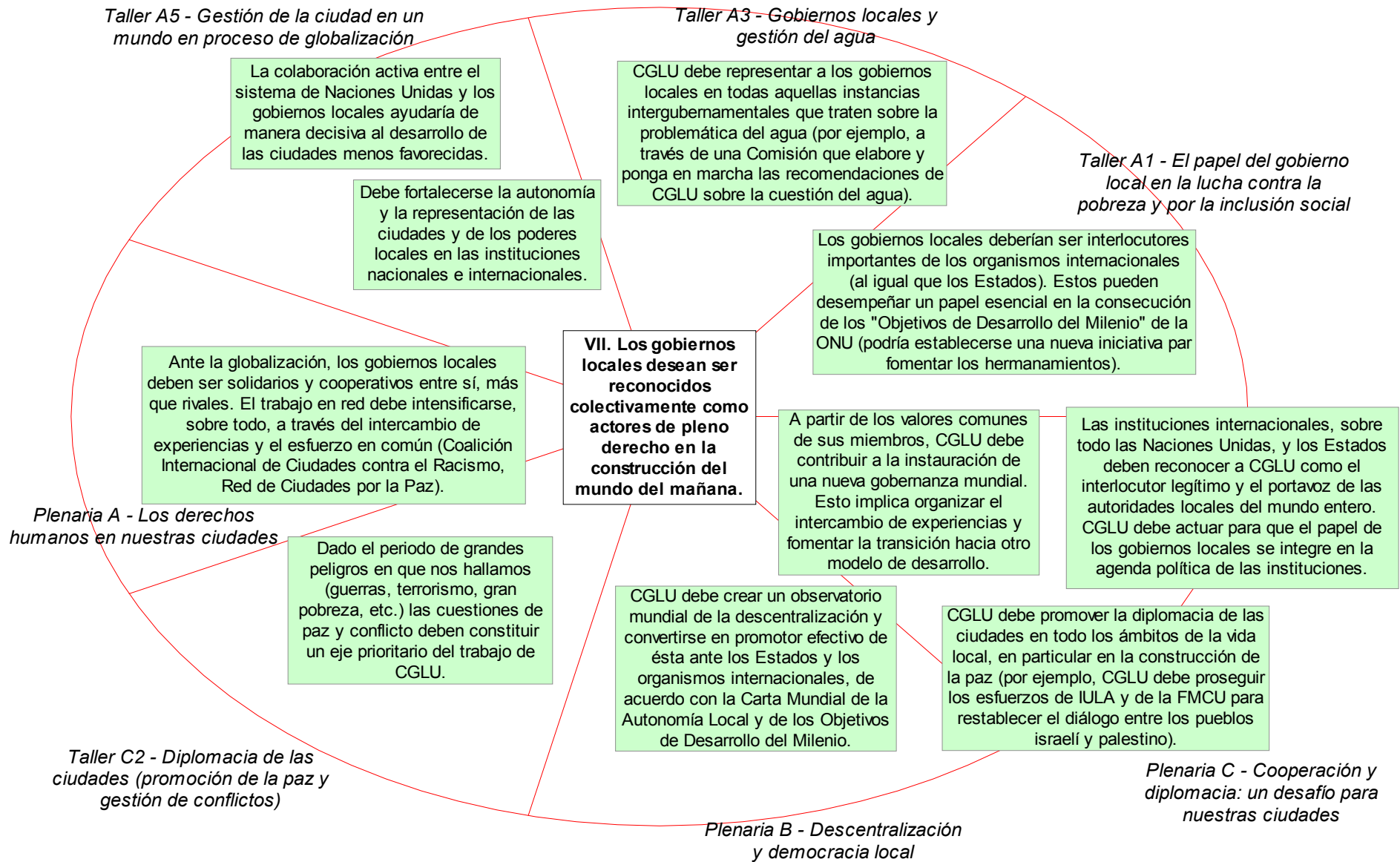
*Taller C4 - Gobiernos locales contra el SIDA y en favor de ciudades sanas*

## **VII. Los gobiernos locales desean ser reconocidos colectivamente como actores de pleno derecho en la construcción del mundo del mañana.**

Debido a que no existen problemas locales de un lado y problemas globales del otro, los gobiernos locales son necesariamente actores globales. El problema ya no es solamente que las ciudades sean reconocidas por los demás como actores con derecho a expresarse internacionalmente, sino de estar a la altura de esta nueva ambición. Los gobiernos locales ya no aceptan ser representados por los gobiernos nacionales, sino por sus propias redes de ciudades. Desean participar en asuntos que antes estaban reservados a los Estados, como la construcción de la paz. Las ciudades se están comprometiendo con los Objetivos de Desarrollo del Milenio y desean hacer avanzar sus propias propuestas en temas que les son comunes, como el agua o el desarrollo sostenible. Los gobiernos locales esperan incluso contribuir al establecimiento de una nueva gobernanza mundial.

La creación de CGLU tenía como objetivo conseguirle un asiento a los gobiernos locales en la orquesta internacional. Apenas creada, ya se le solicita a CGLU que interprete la partitura que le corresponde.

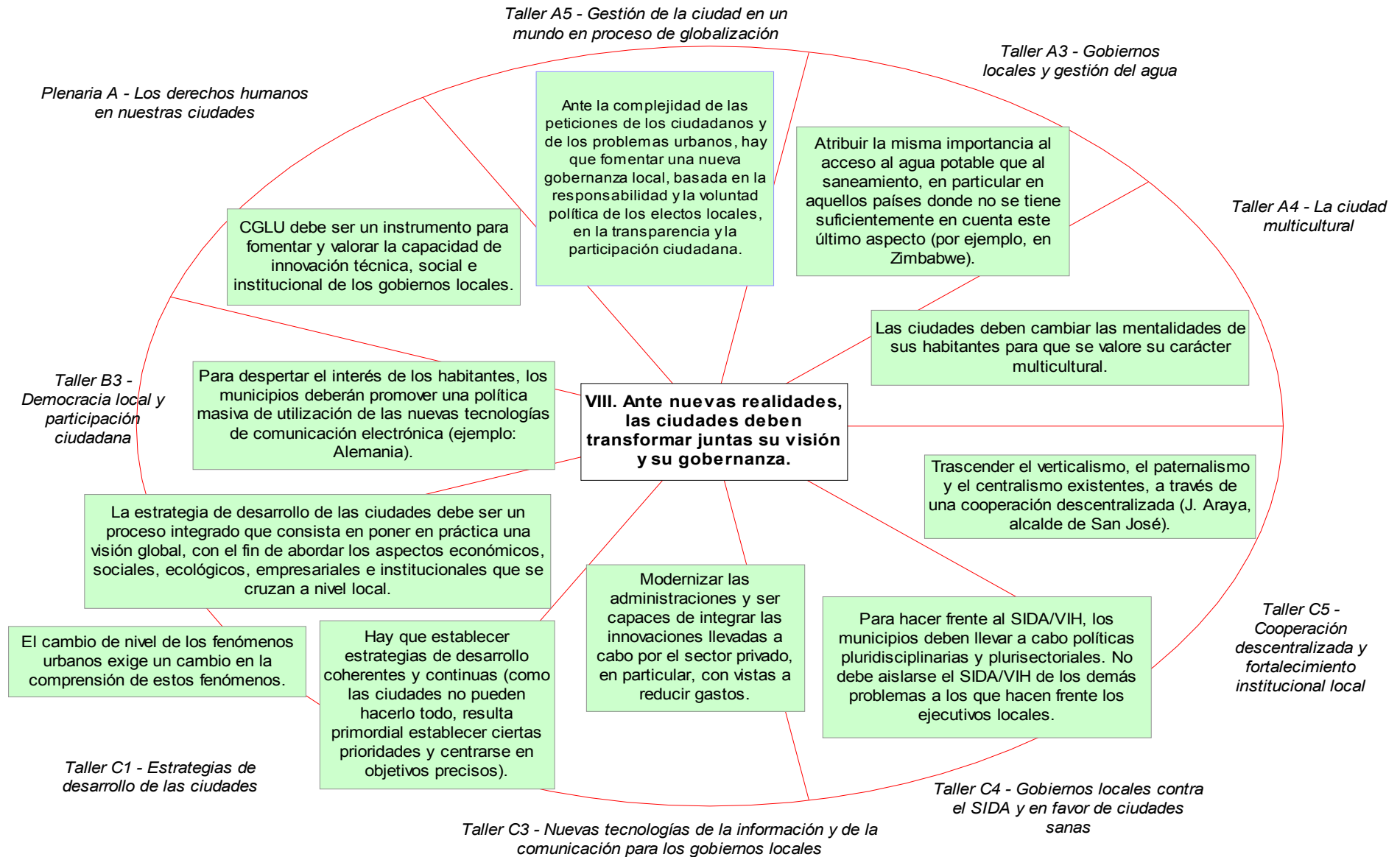




## **VIII. Ante nuevas realidades, las ciudades deben transformar juntas su visión y su gobernanza.**

CGLU no nace en el contexto de un mundo estable, en donde existan recetas probadas para la gobernanza. CGLU nace en un mundo en mutación, donde las antiguas recetas para la acción y la gestión públicas han perdido certeza y pertinencia. En este mundo hay necesidad de conducir el cambio, controlar las nuevas tecnologías y responder a las expectativas cada vez más urgentes y complejas de la ciudadanía. Los viejos métodos de sectorización administrativa y paternalismo de la democracia puramente representativa, ya han caducado.

Los gobiernos locales serán evaluados a partir de su capacidad de innovación técnica; social e institucional. Sólo a través del establecimiento de políticas integrales se comprobará la superioridad de la gestión local sobre las formas de gobierno más centralizadas. El papel de CGLU es el de revelar, estimular, fortalecer y compartir esta obligación y esta capacidad de innovar de los gobiernos locales.





## **Este documento es una realización de:**

La coordinación general de la cartografía para el Congreso fundador de CGLU estuvo a cargo de Vladimir Ugarte y Eugene Zapata Garesché (Almedio Consulting), con el apoyo de los responsables de CGLU por polo temático: Edgardo Bilsky, Emilia Saiz y Mohammed Boussraoui. La concepción del programa informático y su aplicación al Congreso CGLU estuvo a cargo de Vincent Calame y Nicolas Haeringer(Exemole). La dirección general del proceso ha sido de la responsabilidad de la Sra. Elisabeth Gateau, Secretaria General de CGLU y de Pierre Calame, Director de la FPH.

Relatores oficiales del Congreso que participaron en el proceso cartográfico:

Francis Bruneau, Sandra Cecciarini, Delphine Crévola, Mina Mauerstein, Roos Moll, Paolo Morello, Dalia Moreno, Edward Mugabi, Jan Peterson, Cristina Piquemal, Hugo Richard, Elisabeth Roussel, Barbara Seelt, Jeremy Smith, Néstor Vega, Daniel Zimmer, Konrad O. Zimmerman.

Equipo de cartógrafos :

Delphine Astier (Ecole de la Paix), Nicolas Haeringer (Exemole), Thibault Le Texier (RITIMO), Thomas Mouries (FPH), Vladimir Ugarte (Almedio Consulting), Eugene Zapata Garesché (Almedio Consulting).

Traductoras: Sandrine Lacor (inglés), Eva Lafuente (español)

## **Presentación de la FPH**

La Fundación *Charles Léopold Mayer* para el Progreso Humano (FPH) es una fundación independiente de derecho suizo, comprometida a contribuir a las mutaciones de largo plazo de nuestras sociedades. Para ello, apoya el surgimiento de una comunidad mundial a través de la construcción de relaciones en un mundo radicalmente interdependiente; en donde todo está ligado entre sí, los seres y las cosas. Esta comunidad mundial deber ser capaz de concebir y llevar adelante tres mutaciones fundamentales: una nueva concepción de la gobernanza, otras formas de desarrollo y el establecimiento de principios éticos comunes

En esta concepción, la Fundación pone particular énfasis en las formas de construcción de inteligencia y formas de acción colectivas. Es por ello que ha aceptado apoyar, tanto metodológica como financieramente, el proceso cartográfico del Congreso fundador de « Ciudades y Gobiernos Locales Unidos ».

Fundación *Charles Léopold Mayer* para el Progreso Humano (FPH)

38, rue Saint Sabin 75011 París, Francia.

Tel: +33 (0) 1 43 14 75 75/Fax: + 33(0) 1 43 14 75 99 (www.fph.ch)

## **Presentación de ALMEDIO**

Almedio es una joven empresa que recorre el mundo en búsqueda de información útil para sus acciones. Desde la identificación y recuperación, la capitalización y valorización, hasta su difusión bajo la forma de productos de edición multimedia. Almedio le ayuda a no perder los saberes, a compartirlos y enriquecerlos con otros. Tenemos a su disposición una red de profesionales capacitados con nuestros métodos y disponibles permanentemente en el mundo entero. Para usted, para su memoria, su conocimiento y sus proyectos.

Almedio se organiza en tres polos: una agencia de colecta de información; un servicio de capitalización de la información, de asesoría y capacitación en administración del conocimiento (knowledge management) y un sector de difusión y ediciones multimedia (libros, CD-ROM, páginas en internet).

Almedio

2, traverse Baussenque 13002 Marsella, Francia

Vladimir Ugarte ([vladimir.ugarte@almedio.fr](mailto:vladimir.ugarte@almedio.fr))/Anne-Claire Fourgeaud ([acf@almedio.fr](mailto:acf@almedio.fr))

Tel. : +33 (0) 4 91 90 43 15 (www.almedio.fr)

## **Presentación de Exemole**

Exemole es una empresa especializada en la articulación de herramientas informáticas y métodos de trabajo. Entre otros proyectos, Exemole es responsable de desarrollar, por cuenta de la Fundación *Charles Léopold Mayer* para el Progreso Humano el programa informático "útil-cartó" el cual facilita la aplicación del método cartográfico. Cont : Nicolas Haeringer ([nicolas.haeringer@exemole.fr](mailto:nicolas.haeringer@exemole.fr))